



Documentation complète
relative aux dialogues
menés en faveur d'une
coexistence transfrontalière



Baden-Württemberg

STAATSMINISTERIUM

Documentation complète
relative aux dialogues
menés en faveur d'une
coexistence transfrontalière



Baden-Württemberg

STAATSMINISTERIUM



Mot de bienvenue

Mesdames et Messieurs,

C'est avec grand plaisir que je vous présente, sous forme d'une documentation complète, les résultats liés à l'instauration des trois dialogues menés en faveur d'une coexistence transfrontalière dans la région du Rhin supérieur.

Ces résultats établis sous forme d'une documentation complète se composent de l'ensemble des résultats des discussions auxquelles ont pris part quelque 200 participants. De l'idée de créer un bureau en binôme pour promouvoir les compétences linguistiques, à la réalisation d'un panneau d'avertissement sur le pont de Beinheim pour les cyclistes, en passant par l'admission des cartes d'invalidité... À vrai dire, des expériences diverses et variées au quotidien et des propositions de citoyennes et citoyens, qui ont été sélectionnés au hasard et invités à cette occasion, sont incluses ici.

Les dialogues amorcent la mise en place de la Frank-reich-Konzeption, nouvelle impulsion donnée à la coopération transfrontalière. Le gouvernement du Land du Bade-Wurtemberg souhaite ainsi développer et renforcer les relations avec la France. Et, précisément, dans une période d'eurosepticisme, nous ne pouvons poursuivre cet objectif avec succès et de manière durable que si nous impliquons les citoyennes et les citoyens dès le début et connaissons leurs besoins, leurs interrogations et aussi les contrariétés qui peuvent en découler. Ce n'est que de cette manière que nous pouvons, en tant que gouvernement du Land, avec notre voisin, apporter un mieux-être qualitatif pour les habitants de la région du Rhin supérieur. La présente documentation et l'organisation des trois dialogues indiquent que de nombreuses personnes sont concernées par les relations et la coexistence transfrontalières et qu'elles proposent des avis et



Gisela Erler

Conseillère d'État pour la société civile et la participation citoyenne au ministère d'État du Land du Bade-Wurtemberg

des suggestions concrets. Nous avons fait en sorte d'y influencer de nombreux libellés originaux.

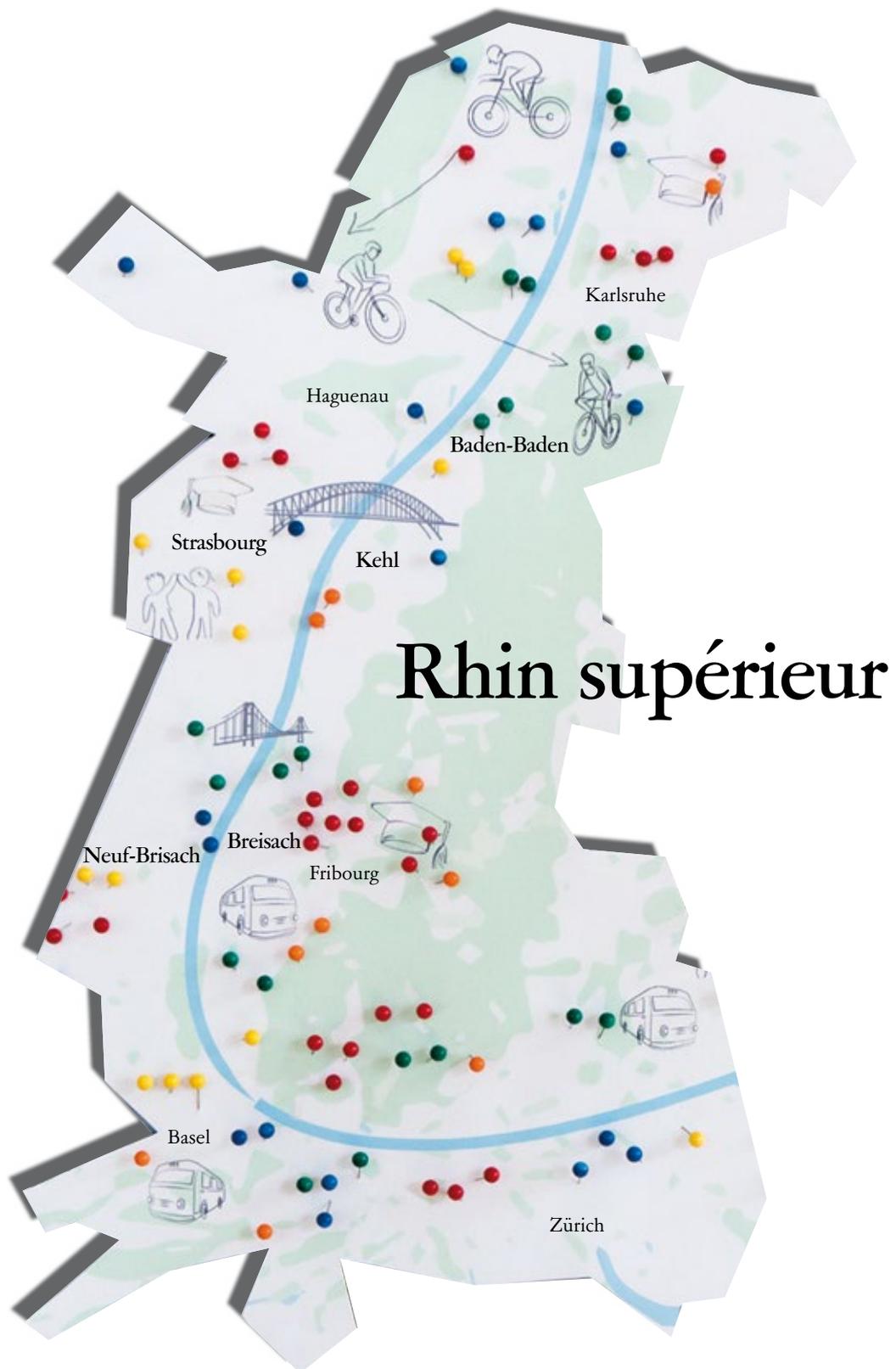
La documentation est structurée de la façon suivante : Après une introduction générale et le contexte qui a amené à l'instauration des dialogues, le chapitre 3 contient une synthèse des discussions entamées et une compilation des idées de projet. Nous y avons ajouté une présentation des compétences allemandes. Si vous souhaitez en savoir plus sur des champs thématiques spécifiques, des idées de projet et des discussions en la matière, vous trouverez les fiches de documentation originales au chapitre 5. La préparation de la documentation a été effectuée par une équipe éditoriale composée de représentants des dialogues en question. Nous avons reçu à ce sujet beaucoup de suggestions et de conseils.

Je tiens à remercier tous les participantes et participants pour leur engagement. Je m'engage à examiner tout ce qui a été discuté et élaboré et à en transmettre les résultats aux autorités compétentes. Le Land de Bade-Wurtemberg n'est compétent que pour certains thèmes abordés. Il y a des sujets qui peuvent également être abordés au niveau local et régional. D'autres questions doivent être traitées au niveau européen ou national.

En vous souhaitant une agréable lecture et une conjointe concrétisation.

Meilleures salutations.

Gisela Erler



Plan

I. Les trois dialogues menés en faveur d'une coexistence transfrontalière dans la région du Rhin supérieur	8 - 9
II. Récapitulatif des dialogues entamés	10 - 22
1. Vue d'ensemble des thèmes : ÉTABLIR DES RELATIONS/ S'IMPLIQUER ENSEMBLE DANS DES RÉUNIONS	10 - 12
2. Vue d'ensemble des thèmes : VIVRE ENSEMBLE	13 - 15
3. Vue d'ensemble des thèmes : TRAVAILLER ENSEMBLE	16 - 17
4. Vue d'ensemble des thèmes : SE DÉPLACER ENSEMBLE	18 - 20
5. Vue d'ensemble des thèmes : APPRENDRE ENSEMBLE	21 - 22
III. Perspectives et prochaines étapes	23
IV. Fiches de documentation	24 - 39
1. Champ d'application : ÉTABLIR DES RELATIONS/ S'IMPLIQUER ENSEMBLE DANS DES RÉUNIONS	25 - 26
2. Champ d'application : VIVRE ENSEMBLE	27 - 31
3. Champ d'application : TRAVAILLER ENSEMBLE	32 - 33
4. Champ d'application : SE DÉPLACER ENSEMBLE	34 - 35
5. Champ d'application : APPRENDRE ENSEMBLE	36 - 39
6. VISION GLOBALE	39
Mentions légales	40



I. Les trois dialogues menés en faveur d'une coexistence transfrontalière dans la région du Rhin supérieur

Afin de renforcer la coopération transfrontalière dans la région du Rhin supérieur, le gouvernement du Land du Bade-Wurtemberg, sous l'égide de la conseillère d'État chargée de la coopération avec la France, a mené trois demi-journées de dialogue citoyen sur le Rhin supérieur :

- Le 6 mai 2017 à Breisach am Rhein
- le 20 mai 2017 à Baden-Baden
- le 23 septembre 2017 à Kehl

Ces villes ont été choisies parce qu'elles symbolisent la coexistence dans la région du Rhin supérieur à différents degrés. Les villes de Kehl et de Strasbourg sont étroitement liées dans leur urbanisme et la vie quotidienne. À Breisach, ville située sur le Rhin, la coexistence transfrontalière est vécue différemment avec sa commune partenaire Neuf-Briesach, que dans la ville de Baden-Baden, qui est aussi quelque peu éloignée de la frontière.

La raison d'être des trois dialogues basés sur la coexistence transfrontalière est le souci du Land de Bade-Wurtemberg d'exprimer sa relation de voisinage particulière au moyen de la Frankreich-Konzeption et de poursuivre la coopération transfrontalière dans la région du Rhin supérieur d'un point de vue qualitatif. Le gouvernement du Land adoptera en 2019 le projet Frankreich-Konzeption, qui tiendra également compte des résultats que les dialogues transfrontaliers entre les citoyens ont apportés.

Pour l'instauration des trois dialogues, les participants ont été choisis au hasard dans le registre de la population des villes respectives. L'objectif était de se servir de cette sélection aléatoire pour atteindre des personnes qui ne sont peut-être pas aussi préoccupées par des questions transfrontalières, mais qui, en même temps, en ont beaucoup d'expériences au quotidien. Comme il n'y



Dialogues menés en faveur d'une coexistence transfrontalière
à gauche : Breisach am Rhein, le 6 mai 2017
à mi-chemin : Baden-Baden, le 20 mai 2017
à droite : Kehl am Rhein, le 23 septembre 2017

existe pas de registre des résidents en France, des personnes ont été contactées et invitées par des municipalités. Au total, environ 200 citoyennes et citoyens d'Allemagne et de France ont pris part aux dialogues conjoints.

Sur le plan thématique, cinq champs d'application ont été identifiés qui caractérisent la vie en commun :

- S'engager ensemble
- Vivre ensemble
- Travailler ensemble
- Se déplacer ensemble
- Apprendre ensemble

Sur cette base, les participants ont pu soumettre leurs questions et préoccupations spécifiques au cours des dialogues selon le principe de « l'espace ouvert ». Ces sujets ont ensuite été discutés en petits groupes puis les résultats ont été présentés en séance plénière.

Les échanges citoyens ont été animés par Lena Hummel du bureau de consultance de Freiburg suedlicht. L'équipe d'organisation était composée de représentants du ministère d'État du Bade-Wurtemberg, des présidents des conseils régionaux de Fribourg et de Karlsruhe, des trois communes et de l'Euro-Institut.

Info des dialogues citoyens:
3 sites,
200 citoyens avec des représentants du ministère d'État du Bade-Wurtemberg, des représentants du présidium du gouvernement à Fribourg et à Karlsruhe et de trois municipalités.



II. Récapitulatif des dialogues

1. Vue d'ensemble des thèmes :

ÉTABLIR DES RELATIONS/ S'IMPLIQUER ENSEMBLE DANS DES RÉUNIONS

Les groupes de dialogue suivants ont été formés au cours de trois manifestations sous l'intitulé « S'impliquer ensemble » :

- Informations bilingues au niveau local
- Jumelages
- Échange culturel transfrontalier
- Loisirs en commun
- Association transfrontalière
- Vivre ensemble à Strasbourg et à Kehl

Synthèse des discussions

Ce champ thématique a permis de constater que l'échange transfrontalier d'informations devrait être facilité au quotidien. En commençant par la publication et les informations importantes dans le « Journal officiel », une plate-forme d'informations doit être créée ou élargie pour rendre compte de

l'actualité des pays respectifs. Les événements qui ont lieu des deux côtés de la frontière doivent généralement être publiés de manière plus visible et avoir un caractère transfrontalier plus fort. Une page thématique sur les événements de l'autre côté du Rhin devrait être « normalisée ».

Les associations peuvent s'organiser au-delà des frontières comme les journées culturelles. Il existe une volonté explicite d'une plus grande coopération entre les écoles primaires et les garderies, par exemple par le biais d'activités culturelles et sportives.

Les jumelages existants devraient être étendus et renforcés.

Une association de citoyens de Kehl et de Strasbourg pourrait organiser des loisirs ensemble et planifier des activités, rassembler les gens et promouvoir la langue et la culture.



Vieux-Brisach

Le ministère d'État a tiré les conclusions et compétences suivantes des discussions et de la documentation en question :¹

Villes partenaires

Développer des échanges ou des relations entre les écoles/étudiants, mais aussi les maisons de retraite/ les seniors, les jeunes et les autres groupes dans les villes jumelées géographiquement proches.

- > Communes
- > Écoles, associations, etc.
- > Eurodistricts
- > Ministère de l'Éducation et des Affaires culturelles du Bade-Wurtemberg

Informations bilingues au niveau local

L'échange et la mise à disposition d'informations (p. ex. des informations sur les événements) dans les deux langues amélioreront l'interaction, en particulier dans les régions frontalières. Cette mesure améliore ou renforce principalement des aspects de la vie quotidienne.

- > Communes
- > Autorités
- > Sociétés de transports
- > Médias
- > Eurodistricts

Échange culturel transfrontalier

- Nécessité d'améliorer l'échange d'informations et d'organiser davantage de manifestations

culturelles, en particulier dans les zones rurales

- Possibilités de financement pour des projets culturels via l'UE, la région Grand Est et les fonds de financement pour des microprojets
- Création d'associations transfrontalières ou de journées culturelles transfrontalières communes
 - > Haut-Conseil culturel
 - > Ministère de l'Éducation et des Affaires culturelles du Bade-Wurtemberg
 - > Landkreise (arrondissements)
 - > Journée des villes et des communes (congrès des maires allemands)
 - > Médias/sociétés de média

Loisirs en commun

Les manifestations (p. ex. des festivals, concerts, événements sportifs, projets musicaux, etc.) doivent être communiquées de manière plus transparente et plus efficace au-delà des frontières. Les fêtes nationales du 14 juillet et du 3 octobre doivent être fêtées ensemble.

Encourager en particulier les personnes âgées à échanger et à mieux communiquer ces programmes.

Proposition d'un marathon : Baden-Baden – Louterbourg ou Bühl – Gamsheim dans l'espace Pamina.

On aimerait voir davantage d'échanges transfrontaliers d'informations, de communication et de



Bateau d'excursion à Vieux-Brisach



Le Rhin traversé de quatre ponts près de Kehl

¹ Seules les compétences du côté allemand ont été prises en compte.



personnes de contact/points d'information correspondants.

- > Communes
- > Médias
- > Associations, fédérations, etc.
- > Écoles
- > Églises
- > Eurodistricts

> Les municipalités de Kehl et de Strasbourg ne sont là qu'en tant que soutien, la citoyenneté doit se trouver elle-même

> Maison des associations « Bruckhof Auberge »

Balades transfrontalières

Carte de randonnées et des pistes cyclables (le parcours Pamina seul est insuffisant).

- > Communes
- > Bureaux de tourisme (en tant que communicants)
- > Associations, à savoir : Schwarzwaldverein (association de la Forêt noire) et Club Vosgien
- > Eurodistricts

Poursuivre le dialogue

Le dialogue entre citoyennes et citoyens doit être maintenu.

- > Communes
- > Ministère d'État du Bade-Wurtemberg

Association des habitants de Strasbourg et de Kehl

Plate-forme pour connaître les associations et fondation d'une association des habitants de Kehl et de Strasbourg (voir aussi le chapitre 5).

2. Vue d'ensemble des thèmes : VIVRE ENSEMBLE



Les groupes de dialogue suivants ont été formés au cours de trois manifestations sous l'intitulé « Vivre ensemble » :

- Sécurité et police
- Droit de la famille
- Assurance dépendance
- Quel effet culturel auront les nouvelles liaisons de transport transfrontalières ?
- Admission des cartes d'invalidité (réduction tarifaire, accompagnement gratuit) des deux côtés de la frontière
- Accès aux systèmes de soins de santé (clinique Rhéna, p. ex. centre de soins pour l'épilepsie)
- Comment les Allemands des environs peuvent-ils bénéficier des soins de santé de la clinique Rhéna ?
- L'eurométropole de Kehl-Strasbourg
- Dérogation à titre expérimental pour l'eurométropole Kehl-Strasbourg
- Centrale nucléaire de Fessenheim

Synthèse des discussions

Le thème de la sécurité dans la coexistence transfrontalière a joué un rôle dans les deux dialogues. Il n'y a actuellement aucune preuve qui indiquerait un problème de sécurité entre deux pays.

Toutefois, on espère que la coopération transfrontalière entre les autorités de sécurité soit élargie et que les zones critiques telles que les gares ferroviaires ou les parkings soient prises en compte.

Les différents systèmes juridiques, sociaux et d'assurance sont une autre question centrale de la coexistence transfrontalière. L'harmonisation s'impose notamment dans le domaine de l'assurance dépendance ou du droit de la famille. Un exemple, parmi d'autres, est l'hôpital Rhéna à Strasbourg, où l'on discute du fait que les différents systèmes de facturation rendent difficile le début du traitement de l'autre côté du Rhin.

Des problèmes similaires existent notamment en ce qui concerne l'admission des cartes d'invalidité dans les transports ou institutions publics. Une reconnaissance mutuelle doit être mise en œuvre. L'eurométropole de Strasbourg doit servir de véritable laboratoire de coexistence transfrontalière où les barrières juridiques, fiscales et économiques sont supprimées et harmonisées.

Coopération transfrontalière :
centre conjoint de la police
franco-allemande à Kehl



Le ministère d'État a tiré les conclusions et compétences suivantes des discussions et de la documentation en question :²

Médias

- Une plus grande couverture médiatique des questions transfrontalières et une meilleure coopération entre journalistes/rapporteurs et éditeurs
 - Mettre en réseau et développer les projets artistiques (ateliers de théâtre, festivals de musique et projets franco-allemands)
- > Communes
 - > Médias/sociétés de média

Sécurité et police

Rien n'indique qu'il y aurait des problèmes de sécurité entre les deux pays. Toutefois, la coopération policière (service de patrouille, échange de connaissances) devrait être renforcée. Les zones à risques (emplacements de parking « park & ride », gares, emplacements réservés aux femmes) doivent être évaluées et prises en compte.

- > Ministère de l'Intérieur du Bade-Wurtemberg
- > Services de police locaux

Harmonisation du droit de la famille

Résolution des problèmes juridiques des familles franco-allemandes composées d'enfants « binationaux » et des questions concernant le droit de visite dans les affaires de divorce. Une solution au niveau de l'UE par l'intermédiaire de bureaux de protection de la jeunesse indépendants serait la bienvenue.

- > Gouvernement fédéral
- > Commission européenne

Transmettre l'histoire et des connaissances sur le passé commun

Renforcement du travail éducatif sur les causes de la guerre et de l'exil et de l'extrémisme de droite.

- > Tous les niveaux

Assurance dépendance

Révision et réflexion sur l'assurance dépendance transfrontalière au niveau de l'UE. Révision d'un règlement de l'UE pour un système social européen uniforme. Remarque : Les cotisations dépendent du lieu de travail, bien qu'il ne soit pas possible de souscrire une assurance maladie privée si on vit à l'étranger.

- > Commission européenne

² Seules les compétences du côté allemand ont été prises en compte.



Personnes handicapées

La création d'un point de contact pour les personnes handicapées, p. ex. pour la délivrance de cartes d'invalidité ou l'admission réciproque des cartes en question.

Désignation d'un médiateur pour les personnes handicapées afin d'aider, entre autres, à résoudre les problèmes d'admission de la carte d'invalidité.

Assurances

On ne peut pas souscrire une assurance complémentaire privée si on habite à l'étranger.

Cette condition devrait être modifiée.

- > Gouvernement fédéral
- > Commission européenne

Systèmes de santé

Les services de santé et de la couverture d'assurance dans les zones transfrontalières devrait être suffisamment harmonisés que, p. ex., les avances faites par des patients en Suisse ou en France deviendraient superflues.

- > Gouvernement fédéral
- > Commission européenne

Explication des systèmes des soins de santé

Comme le système de santé du pays voisin n'est pas clair pour de nombreux citoyennes et citoyens, il serait utile de proposer des systèmes d'informations dans les hôpitaux à l'attention du public et du personnel soignant et des dépliant

d'informations devraient être mis à disposition.

- > Eurodistricts
- > Centre européen des consommateurs et INFOBEST

« Laboratoire » Eurométropole Strasbourg-Kehl

L'eurométropole de Strasbourg doit servir de véritable laboratoire de coexistence transfrontalière où les barrières juridiques, fiscales et économiques sont supprimées et harmonisées. Cet espace devrait en priorité aborder un domaine d'importance capitale pour le public afin d'atteindre le plus grand nombre de personnes possible, p. ex. l'environnement, les déchets, l'apprentissage des langues.

- > Communes
- > Gouvernement du Land
- > Gouvernement fédéral
- > Commission européenne

Centrale nucléaire de Fessenheim

Des informations publiques sur l'avenir de la centrale nucléaire et de son déclassement doivent être fournies, en ce qui concerne les emplois, la sécurité et les dédommagements. La sécurité des réacteurs est considérée comme étant très risquée. Une frustration se fait sentir, car le démantèlement ne se poursuit pas.

- > Gouvernement fédéral en coopération avec le ministère français de l'Environnement.

Centrale nucléaire de Fessenheim



3. Vue d'ensemble des thèmes : TRAVAILLER ENSEMBLE

Les groupes de dialogue suivants ont été formés au cours de trois manifestations sous l'intitulé « Travailler ensemble » :

- Zone industrielle et détachement des employés
- Fiscalité et chemin du travail
- Formation transfrontalière
- Aborder le marché du travail en Allemagne

Synthèse des discussions

Les discussions identifient sur les problèmes que rencontrent les entreprises et les employés de part et d'autre de la frontière lorsqu'ils acceptent des contrats et la manière dont ils abordent les relations au travail. Les motifs invoqués sont les contraintes et autorisations légales et fiscales ainsi que la langue et l'homologation des qualifications professionnelles. L'idée d'une zone de libre-échange et l'harmonisation du droit sont en cours de discussion. Par ailleurs, il est souhaitable que les entreprises et les associations professionnelles travaillent en réseau, par exemple en mettant en place un salon ou des colloques en commun.

Il faut davantage encourager et informer les employés à exercer une profession de l'autre côté du Rhin. Les formations à l'utilisation spéciale pour les candidats et la reconnaissance des qualifications professionnelles sont considérées de deux façons. Toutefois, les points de contact existants doivent également être mieux connus.

En ce qui concerne le comportement d'achat, on constate que les deux parties profitent de la possibilité de faire des achats à bas prix : « les Allemands achètent des boissons parce qu'il n'y a pas de consigne en France et les Français achètent auprès des discounters allemands ».

Le ministère d'État a tiré les conclusions et compétences suivantes des discussions et de la documentation en question : ³

Zone industrielle

Du côté français, les obstacles (fiscalité, loi sur l'insolvabilité, politique sociale) auxquels les entreprises allemandes doivent faire face sont nombreux. En même temps, il existe de nombreux espaces disponibles pour l'implantation d'entreprises en France. Proposition d'une zone industrielle binationale et d'une zone franche.

- > Gouvernement fédéral en coopération avec le gouvernement français

Détachement de travailleurs en France – la « Loi Macron »

Le détachement de travailleurs en France est rendu plus difficile (p. ex. l'enregistrement en ligne, la désignation d'interlocuteurs, les réglementations légales et sociaux).

L'harmonisation économique doit être encouragée.

- > Ministère de l'Économie du Bade-Wurtemberg en coopération avec le gouvernement français

³ Seules les compétences du côté allemand ont été prises en compte.



Un salon pour les entreprises

Organiser des colloques (salon d'entreprises transfrontalier).

- > Ministère de l'Économie du Bade-Wurtemberg

Perspectives d'emploi

- Diffuser et faire connaître le matériel d'information pour les demandeurs d'emploi et les centres d'information tel que l'office franco-allemand de l'emploi à Kehl.
- Création d'un centre de contact et de conseil central et transfrontalier où sont mises à disposition les offres d'emploi, les informations sur les questions juridiques, les qualifications, les impôts, les salaires, etc.
- Reconnaissance professionnelle plus rapide après la formation dans le pays voisin respectif.
 - > Gouvernement fédéral
 - > INFOBEST
 - > Office franco-allemand de l'emploi

Prestations des artisans

Le métier d'artisan se trouve toujours derrière des « frontières inamovibles ». Les obstacles devraient être levés, par exemple en ce qui concerne la directive sur le détachement et la responsabilité civile.

- > Ministère de l'Économie du Bade-Wurtemberg
- > Gouvernement fédéral
- > Chambres de Métiers et de l'Artisanat

Formation transfrontalière

Les programmes d'études, les cours de formation, les cours de langue et les programmes de formation continue devraient inclure des aspects pratiques dans les pays voisins respectifs. Les jeunes qui suivent une formation professionnelle en Allemagne doivent faire la promotion de la double formation professionnelle dans les écoles françaises et rendre compte de leurs expériences.

- > Chambres de Métiers et de l'Artisanat ainsi que Chambres de Commerce et de d'Industrie
- > Ministère de l'Économie du Bade-Wurtemberg
- > Ministère de l'Éducation et des Affaires culturelles du Bade-Wurtemberg
- > Ministère des Sciences du Bade-Wurtemberg



Un cargo de gravier sur le cours d'eau du Rhin



Le Parlement européen à Strasbourg

4. Vue d'ensemble des thèmes : SE DÉPLACER ENSEMBLE



Les groupes de dialogue suivants ont été formés au cours de trois manifestations sous l'intitulé « Se déplacer ensemble » :

- Structure des transports
- Centre Style Outlet de Roppenheim
- Liaisons routières entre les pays
- Reconnaissance du « Baden-Württemberg-Ticket » jusqu'à la ville frontalière française la plus proche

Synthèse des discussions

À Breisach et Baden-Baden en particulier, l'accent est mis sur les questions de transport. En particulier, l'extension des transports publics vers la France et l'aménagement des ponts jusqu'au pays voisin sont à l'étude. Le manque de liaisons de transport par bus et train, la non-admission des billets ou des systèmes tarifaires différents en particulier rendent plus difficile le franchissement de la frontière. En général, les billets (pour le travail) disponibles en France et en Allemagne, semblables au « Bayern-Ticket », doivent être valides et acceptés de l'autre côté jusqu'à la gare la plus proche.

Le fonctionnement du tram de Kehl indique que le trafic peut être transféré vers le rail et que deux villes peuvent ainsi se développer ensemble. Toutefois, cette situation pose de nouveaux défis (p. ex. signalisation bilingue, etc.)

Néanmoins, il y a encore trop peu de pistes cyclables. Au quotidien, le changement d'immatriculation de la voiture est également un obstacle majeur.



L'« Ortenau S-Bahn » relie entre autre Strasbourg et Offenburg

Le ministère d'État a tiré les conclusions et compétences suivantes des discussions et de la documentation en question :⁴

Voiture/Camion

Les camions utilisent les routes/autoroutes françaises pour éviter les embouteillages (en particulier près de Karlsruhe) et les péages.

Des doutes subsistent quant à la construction de l'autoroute de Bienwald.

> Gouvernement fédéral

Chemin de fer (trafic régional/local)

- Pour renforcer l'utilisation des transports publics, il est nécessaire de disposer d'un système de transport public fiable et doté de capacités suffisantes. On ne sait pas encore si les trains arriveront à l'heure. Les chemins de fer et les autobus sont souvent surpeuplés sur les liaisons internationales.
- Simplification du système tarifaire (p. ex. billets combinés ou billets transfrontaliers et coopération entre des organisations de transport), complétée par un soutien technologique et une vue d'ensemble (p. ex. appli d'information).
- Des réductions sur les billets de courte distance et les prix pour les jeunes en particulier sont souhaitables. Les tarifs étudiants ne sont valables que jusqu'à 14 ans.

- Admission du « Baden-Württemberg-Ticket » jusqu'à Strasbourg et de billets comparables venant de France dans le Bade-Wurtemberg.
- Les temps de transfert sont trop courts et doivent être adaptés (p. ex. changement à Offenburg et passage du trafic longue distance au trafic local).
- Plus de distributeurs de billets dans les trains. Il n'y a pas de distributeurs de billets à Roppenheim.
- Amélioration des liaisons ferroviaires à travers le Rhin (en particulier à la frontière Breisach – Neuf-Breisach et entre Haguenau et Rastatt).
 - > Gouvernement fédéral
 - > Chemin de fer allemand (Deutsche Bahn)
 - > Fédérations de transport régionales
 - > Ministère des Transports du Bade-Wurtemberg

Bus

- Les chemins de fer et les autobus sont souvent surpeuplés sur les liaisons internationales. Dès lors, des lignes d'autobus doivent être disponibles toutes les demi-heures.
- Liaisons express de Breisach à Colmar.
- Étendre le service public de bus vers la France.
 - > Fédérations de transport régionales
 - > Ministère des Transports du Bade-Wurtemberg



Le train régional en Alsace

⁴ Seules les compétences du côté allemand ont été prises en compte.



Extension des pistes cyclables

Promotion générale des pistes cyclables aménagées le long du Rhin et à travers la région du Rhin.

Il devrait y avoir une piste cyclable sur le pont de Beenheim/le barrage d'Iffezheim près de Rastatt.

Liaisons directes pour les cyclistes et les piétons de Breisach au pont du Rhin sans déviation (ascenseur, passerelle piétonne sur la Möhlin).

> Ministère des Transports du Bade-Wurtemberg

Bac

Des signaux devraient indiquer si le bac est tombé en panne.

> Ministère des Transports du Bade-Wurtemberg

> Landratsämter (administrations de district)

Autres moyens de transport

Téléphérique au-dessus du Rhin.

> Gouvernement fédéral

> Ministère des Transports du Bade-Wurtemberg

Limitations de vitesse

Limitations européennes uniformes dans l'UE.

> Commission européenne

> Gouvernement fédéral

Péage

Un péage devrait être mis en place.

> Gouvernement fédéral

Immatriculation/enregistrement d'un véhicule à moteur

L'immatriculation d'un véhicule doit être compréhensible à tous et facile à faire.

> Landkreise (arrondissements)

5. Vue d'ensemble des thèmes : APPRENDRE ENSEMBLE



Les groupes de dialogue suivants ont été formés au cours de trois manifestations sous l'intitulé « Apprendre ensemble » :

- Bureaux en binôme franco-allemands, opportunités de se former, opportunités/motivation d'apprendre la langue du voisin
- Échange, partenariat scolaire, apprentissage des langues
- École bilingue
- Apprendre les langues – pour adultes allemands et français => Comment ? Où ? Dans une association ?
- Comment puis-je, en tant qu'immigrant, maintenir/conservier/améliorer ma connaissance du français ?
- Enseignement du français à l'école en Allemagne
- Les langues/l'allemand dans les écoles françaises

Synthèse des discussions

La condition préalable pour vivre ensemble au-delà des frontières est d'apprendre la langue du voisin. Tous les participants aux dialogues sont d'accord sur ce point et de nombreuses idées sont mises en place sur la manière dont l'autre langue peut être apprise et pratiquée dans la vie quotidienne, au travail et à l'école. Les propositions comprennent des bureaux en binôme, un échange transfrontalier entre parents, des cercles littéraires et culturels,

des activités communes, par exemple dans le cadre d'un camp de loisirs franco-allemand, etc. qui visent à renforcer l'apprentissage de la langue allemande ou française. Les programmes éducatifs tels que le lycée franco-allemand (LFA), AbiBac, etc. doivent être davantage mieux promus et la formation dans l'autre langue améliorée. Les programmes d'échange d'enseignants doivent être élargis pour permettre des échanges pédagogiques, motiver les enfants et les rapprocher par la culture. L'accent est mis sur l'apprentissage précoce de la langue (« jouer avec la langue »), idéalement dans des établissements bilingues. Par ailleurs, l'utilisation des technologies de communication modernes, p. ex. Skype, pour les contacts directs est à discuter. La suppression de l'enseignement du français à l'école primaire est considérée d'un point de vue critique. Cependant, on note également que beaucoup de personnes ne sont pas intéressées par la langue et la culture ou qu'elles s'intéressent davantage à l'anglais. Il faut faire en sorte d'approcher ces personnes et de leur faire des propositions intéressantes.

Le ministère d'État a tiré les conclusions et compétences suivantes des discussions et de la documentation en question :⁵

Développement des langues à l'école

- Développement du bilinguisme à l'école au cours de la petite enfance et renforcer l'attrait

⁵ Seules les compétences du côté allemand ont été prises en compte.

et la qualité de l'enseignement du français.
Donner aux parents et aux élèves la valeur ajoutée des compétences linguistiques.

- Encourager la coopération entre les écoles primaires (p. ex. dans des ateliers de théâtre, des excursions communes). Pour ce faire, il est nécessaire de régler les obstacles juridiques en matière d'assurance.
- Offrir des cours de français aussi dans les écoles secondaires (Hauptschulen).
- Promouvoir la formation des enseignants en langues étrangères en français ou en allemand, car le profil de compétence des enseignants bilingues est actuellement difficile à trouver.
- Promouvoir le multilinguisme et la culture parmi les enseignants par le biais de programmes d'échange.
- École primaire en français à partir de la 1^{re} année.
> Ministère de l'Éducation et des Affaires culturelles du Bade-Wurtemberg

Scolarité et formation professionnelle transfrontalières

- Promouvoir davantage les programmes de formation LFA et AbiBac, notamment parmi les jeunes et les élèves.
> Ministère de l'Éducation et des Affaires culturelles du Bade-Wurtemberg
> Eurodistricts
> Orientation universitaire/INFOBEST

- En ce qui concerne l'apprentissage la vie durant, il faut élargir les aides linguistiques et dans le domaine de la langue du quotidien.
- Afin d'offrir aux diplômés du secondaire la possibilité d'apprendre le français, des cours intensifs de langue devraient être offerts dans les écoles professionnelles. Cela leur permettra également d'obtenir un emploi en France.
- Mettre en place des échanges de partenaires linguistiques, des camps de langues et de loisirs, des speed-datings, des cafés langues, des bureaux en binôme, etc.
- Créer des offres ouvertes à tous pour l'apprentissage des langues, p. ex. par le biais d'une association « Langue du voisin » pour les jeunes et les personnes âgées. Ces formateurs de langues (bénévoles) pourraient ensuite venir dans d'autres clubs afin de promouvoir la langue familière/quotidienne étrangère.
- Promouvoir l'apprentissage informel des langues par le biais de rencontres, p. ex. des camps d'été ou de séjours de vacances (également pour les jeunes enfants).

- > Eurodistricts
- > INFOBEST
- > VHS (université populaire)
- > Communes



III. Perspectives et prochaines étapes

À la suite des dialogues transfrontaliers des citoyens vivant dans la région du Rhin Supérieur, le ministère d'État du Bade-Wurtemberg a lancé le projet Frankreich-Konzeption.

Tout d'abord, les autorités compétentes et les organisations allemandes et françaises sont impliquées dans le projet. Le ministère d'État transmet les sujets et les idées exprimées dans les dialogues aux autorités compétentes au niveau local, régional, national et européen et veille à ce que les institutions en gèrent les résultats.

Les résultats sont présentés et discutés au sein de groupes de travail et de comités interdisciplinaires avec les ministères compétents, les autorités et institutions responsables du côté allemand et français.

Lors de la mise en place du projet Frankreich-Konzeption, le ministère d'État veillera à ce que les conclusions des dialogues des citoyens soient également prises en compte.

Il est envisagé qu'en printemps 2019, le projet Frankreich-Konzeption lancé par le gouvernement du Land de Bade-Wurtemberg soit soumis à l'approbation du Conseil des ministres. Après approbation par le Conseil des ministres, le gouvernement du Land, représenté par la conseillère d'État Gisela Erler, fera connaître la nouvelle conception au sein de la région et détaillera les points qui pourraient être repris des dialogues avec les citoyens, ainsi que les raisons pour lesquelles certains thèmes n'ont pas été pris en compte dans le cadre de cette conception.

Parallèlement à l'action du gouvernement du Land de Bade-Wurtemberg, les communes de Breisach am Rhein et de Neuf-Brisach prévoient d'entamer un dialogue citoyen avec des citoyens pris au hasard à propos de sujets de la municipalité tournant autour de la coexistence transfrontalière.

IV. Fiches de documentation

Les fiches de documentation originales pour les trois manifestations sont présentées ci-dessous. Elles fournissent des précisions et des commentaires supplémentaires.

1. Champ d'application : ÉTABLIR DES RELATIONS/ S'IMPLIQUER ENSEMBLE DANS DES RÉUNIONS

Thème/question :

Informations bilingues au niveau local

Résultats :

- Nous souhaitons un échange d'informations
- Les échanges permettent de faciliter la vie au quotidien
- Commencer par une signalisation et des informations importantes présentées dans le « Journal officiel » (p. ex. une page en français en référence)
- Les échanges encouragent la confiance mutuelle et apportent plus de sécurité
- Manifestations transfrontalières
- Qui en prend la responsabilité ? Qui démarre ?

Thème/question :

Échange culturel transfrontalier

Résultats :

- Comment peut-on faire en sorte que les Allemands viennent plus souvent en France ?
- Qu'y a-t-il en France ou en Allemagne ?
Élaboration d'une plate-forme d'informations
Objectif : rendre possible des manifestations dans les zones rurales françaises, p. ex. avec des ensembles de théâtre allemandes
- Les soutiens pour la région Pamina doivent être transfrontalières

- (Plaine du Rhin = Association de communes, 18 communes)
- Échange
 - Infrastructure : Navette de bus, abonnement
 - Associations, organisations, théâtre
 - Avec des établissements d'importance qui atteignent l'espace rural
- Financement
 - UE, région Alsace, microprojets
 - Échange des associations des deux côtés de la frontière
 - Coopération dans les écoles primaires : ateliers théâtre
 - Association transfrontalière ?
 - Journée culturelle transfrontalière ?
- Marathon transfrontalier
Baden-Baden – Louterburg ou Bühl – Gamsheim dans l'espace Pamina. Voir Wissembourg – Bergzabern 10,5 km ou Durbach – Strasbourg = 33 km

Thème/question :

Loisirs en commun

Résultats :

- Demande : établir des contacts transfrontaliers avec de jeunes mères
- Sport pour enfants
- Problème : les manifestations ne sont pas connues



De gauche à droite :
Margret Mergen, maire de Baden-Baden;
Gisela Erler, conseillère d'État



De gauche à droite :
Bärbel Schäfer, présidente du Regierungs-
präsidium Freiburg ;
Gisela Erler, conseillère d'État



Modération: Lena Hummel



- Est-ce que les villes peuvent établir des contacts pour le sport ?
- Aucune carte/aucun guide de randonnées pour la région transfrontalière, « Parcours Pamina » est insuffisant
- Tourisme : que pouvons-nous faire ensemble ?
- Problème : la ville ne promouvoit qu'elle-même, elle devrait faire plus pour la région
- Les habitants ne trouvent pas d'informations sur les possibilités de sorties de l'autre côté de la frontière. Où se situent, p. ex. des lacs artificiels ? Fêtes ?
- « Stadtjugendring » (association de jeunesse) : manifestations franco-allemandes
- Pour enfants : des campements : vacances en Alsace
- Pour enfants et adultes : sport : tournoi de football, jeux de l'amitié
- Où puis-je trouver un partenaire de coopération ?
- Qui organise les partenariats ?
- VHS (université populaire) ? Quel est l'équivalent en France ?
- Comment puis-je trouver des gens qui s'intéressent à la même chose que moi ?
- Organiser des visites de théâtre des deux côtés de la frontière
- Coopération entre les associations de musique ?
Donner ensemble des concerts, obstacles linguistiques moins graves
- Problème : échange d'informations
 - Associations plutôt pour les personnes plus âgées
 - Facebook plutôt pour les plus jeunes
- Les Eurodistricts ne sont pas connus par les citoyens
- Personne ne connaît Pamina
- Pourquoi on n'en apprend rien auprès des offices de tourisme de Baden-Baden ?
- Améliorer la page d'accueil de la ville : les informations transfrontalières doivent être repérables

Thème/question :

Jumelage des villes

Résultats :

- Échanges au-delà du niveau de l'administration municipale
- Une plus grande implication des habitants « normaux » afin de dépasser le niveau des contacts aléatoires

2. Champ d'application : VIVRE ENSEMBLE



Thème/question :

Sécurité et police

Résultats :

- La police allemande et la police française en patrouille commune au quotidien
- Échange de connaissances de la police (réunion conjointe)
- À Breisach, il existent des zones à risques, p. ex. des emplacements de parking « park & ride » et à proximité de la gare, des emplacements réservés femmes
- Sentiment de sécurité à renforcer dans le train

Thème/question :

Sécurité, frontière, terrorisme

Résultats :

- Il n'y a actuellement aucune preuve qui indiquerait un problème de sécurité entre les deux pays
- L'extrême droite, quant à elle, constitue plutôt un problème
- Il faut enseigner ouvertement les enfants sur la sécurité dans un contexte de guerre et d'après-guerre ainsi que par rapport à la période actuelle face à la politique sur les réfugiés
- Les jeunes doivent souvent se sentir coupables des actes perpétrés lors de l'Holocauste
- Accueil des réfugiés : quelle que soit leur religion ou leur race

Thème/question :

Famille et justice

Résultats :

- Les enfants sont souvent victimes du système en cas de divorce. Un accord transfrontalier au niveau de l'UE aurait du sens ici, qui doit être respecté par les deux parties
- Le problème des mariages mixtes avec des « enfants sans domicile »
- L'UE devrait apporter des éclaircissements à ce sujet :
 - Droit de visite France/Allemagne
 - Bureaux indépendants d'aide sociale à la jeunesse France/Allemagne
- Les soins de santé et les assurances devraient être mieux encadrés par la loi
 - Exemple : en Suisse/France, on exige des paiements anticipés de la part des patients même s'ils ont une carte de santé de l'UE

Thème/question :

Assurance dépendance

Résultats :

- 1) Situation juridique en matière d'assurance dépendance
- Règlement UE 883/2004
 - Aucune harmonisation
 - Le droit national prévaut et s'applique (coordination)



- Les différences entre les systèmes nationaux sont donc prises en compte
- Dans la zone frontalière, cela peut conduire à des situations très différentes/injustes (si j'habite en Allemagne mais travaille en France, je ne peux pas aller au service de garde en Allemagne, qui se trouve à 5 km)

Solution :

- Un grand succès : règlement UE modifié -> un système social pour toute l'Union européenne
- Pétition : dans le cadre de l'assurance dépendance au niveau régional, accord entre l'Allemagne et la France
Exception : pour les zones frontalières, les prestations de soins en nature en nature devraient pouvoir être effectuées des deux côtés de la frontière (quoiqu'il en soit, les « prestations en espèces » peuvent être exportées)
- Changement de la situation juridique : si les retraités sont soumis à la loi de sécurité sociale allemande, ils paient également des cotisations et reçoivent donc de l'argent et des prestations en nature de l'Allemagne, quel que soit le pays de résidence (situation juridique antérieure : l'avantage en nature provient du pays de résidence, l'avantage en espèces peut être exporté)

2) Situation complexe

- Je ne peux pas souscrire une assurance maladie complémentaire privée si je réside à l'étranger
- Raison possible : taxe sur les assurances prélevée selon le droit français
- Les autres assurances complémentaires privées (ménage, incapacité de travail, véhicule) ne peuvent pas être souscrites si vous habitez à l'étranger (sous réserve des conditions d'assurance des compagnies d'assurance privées)

Thème/question :

Admission des cartes d'invalidité (réduction tarifaire, accompagnement gratuit) des deux côtés de la frontière

Résultats :

- Souhait : entrée gratuite dans d'autres lieux publics (visite de musées)
- Problème : des transports publics qui ne sont pas exempt de barrières

Proposition :

- Création d'un bureau pour les questions relatives au handicap ; pour la délivrance des passes (transport public gratuit) – admission gratuite dans d'autres institutions publiques.
- Désignation d'un médiateur pour résoudre problèmes et pour répondre aux questions par rapport à la législation allemande et française

Thème/question :

Comment les Allemands qui habitent dans des régions frontalières peuvent-ils profiter des soins de santé de la clinique Rhéna ?

- L'accès à cette clinique est libre, mais c'est une clinique privée qui répercute les frais en cas de dépassement d'horaires
- En réalité la question porte plus sur l'accès à l'information, car même les mairies ne savent pas répondre. Même les médecins allemands ne savent pas renseigner les patients français sur les remboursements (et vice versa)
- Exemple : une opération d'urgence d'un patient allemand à Rhéna qui se retrouve à payer une facture de plusieurs milliers d'euros
- Le plus grand challenge est l'accès à l'information. On ne connaît pas les tarifs. On ne sait

pas comment y accéder. On ne sait pas à qui demander

- Idée : organiser une réunion citoyenne avec la sécurité sociale allemande et les directeurs de l'hôpital pour savoir à quoi les citoyens ont droit et à quels prix
- Idée : cette réunion doit s'étendre aux autres thèmes de santé
- Idée : réalisation d'un prospectus relatif aux taux de remboursement dans le système voisin

Thème/question :

Accès aux systèmes de soins de santé (clinique Rhéna, p. ex. centre de soins pour l'épilepsie)

Résultats :

- Problème : les situations d'urgence sont réglementées, une visite à l'hôpital est possible, mais il n'y a pas de visites régulières, p. ex. chez un gynécologue
- Trisan (projet trilatéral entre l'Allemagne, la France et la Suisse) donne un aperçu sur le statu quo de la coopération dans la domaine de la santé dans la région frontalière.
Où sont les obstacles ? Où y a-t-il un besoin ?
Et comment les obstacles peuvent-ils être surmontés ?
- Les participants veulent une meilleure coordination et une meilleure utilisation des deux systèmes
- Inventaire -> réflexions, principe régional
- Problème : des soins sur le territoire
- Problème en France : l'intervalle pour les comités d'entreprise sera réduit (avant tous les ans et maintenant tous les 5 ans)
- Est-ce qu'il y a la possibilité d'un arrangement spécial avec le CT/du côté français et de la région pour la prise en charge des coûts?

- Les participants considèrent la manière d'identifier les contacts individuels/établissements pour lesquels la prise en charge des coûts est également réglementés

Thème/question :

Dérogation expérimentale pour l'euro-métropole Kehl-Strasbourg -> test pour l'UE

Résultats :

- Fiscal ⁶ : statut frontalier (limite de 45 jours)
- Économique : TVA, charges sociales, droit du travail...
- Éducatif : systèmes différents !
- Réglementaire/normes :
-> pneus neige... vignette « crit'air »
- Social : retraite/frontalier
-> qui s'en occupe ?
« Politique » France + Allemagne/UE ?
-> régional (Alsace et Bade-Wurtemberg)

Thème/question :

Quels sont les effets sur la culture des nouvelles liaisons de transport transfrontalières ?

Résultats :

- Plaquette antipollution à Strasbourg ?
- L'allemand n'est pas suffisant à Strasbourg => Les Allemands dépendent de la France
- Les Allemands plus européens que les Français ?
- Punir plus systématiquement les infractions au code de la route



⁶ harmonisation fiscale



Thème/question :

Eurométropole Kehl-Strasbourg

Résultats :

- Faciliter l'accès aux transports publics
- Créer des zones d'expérimentation transfrontalières
- Indépendance de l'État français -> p. ex. pour les déchets ou les ordures ménagères
- Prendre les normes françaises et allemandes -> aménager, harmoniser => un concept/un projet commun pour l'eurométropole -> p. ex. l'éducation
- Une participation préalable encore plus importante des voisins peut être nécessaire afin de réaliser des projets
- Supprimer délibérément les obstacles administratifs existants afin de réaliser des progrès transfrontaliers et d'en créer de nouveaux => en particulier pour modifier la structure administrative et le droit administratif nécessaire du côté français pour cette région => créer des exceptions => renforcer l'importance de la région frontalière dans l'État français avec cette eurométropole
- Commencer par les domaines spécifiques d'une grande importance afin d'atteindre le plus grand nombre de personnes possible (p. ex. l'environnement, les déchets, l'apprentissage des langues)
- Proposition : impliquer d'une manière transfrontalière les citoyens dans les élections – les délégations allemandes peuvent voter aux élections des maires de Strasbourg et vice versa
- Le vote facultatif des citoyens dont l'issue n'a pas de signification juridique afin de voir dans quelle direction va la volonté du citoyen
- Il est urgent de se concentrer sur le niveau local pour éliminer les obstacles quotidiens
- Zone d'expérimentation avec la prise de conscience : tout ne peut et doit pas fonctionner
- Transfert des résultats vers d'autres pays européens et surtout vers des régions frontalières
- Le travail, la fiscalité, etc. doivent être aussi simples des deux côtés de la frontière que le franchissement de la frontière dans le cadre d'activités culturelles ou de loisirs
- Exemple actuel : conseil de développement dans l'eurométropole de Strasbourg avec des représentants de l'Allemagne
- Respecter et préserver deux cultures afin d'établir des points communs et de réaliser un travail transfrontalier
- La vie transfrontalière se vit ici sur place => identifier le besoin => plus de communication vis-à-vis des citoyens => communiquer les avantages de travailler ensemble dans l'UE et les transférer dans d'autres régions
- Répéter des exemples de réussite (p. ex. la fête du tram -> communication, mise en œuvre, publicité, simultanéité, intérêt identique)
- Les médias devraient fournir davantage d'informations au-delà des frontières – que se passe-t-il de l'autre côté ? (dans les médias allemands)
- Autre exemple : l'économie

Thème/question :

Centrale nucléaire de Fessenheim

Résultats :

- Frustration/cela ne va pas plus loin
- Désaffectation/démantèlement
- Quand/si ?

- Emplois -> offres des municipalités allemandes pour la création d'emplois, le démantèlement offre des opportunités
- Pas de progrès, « Lobby électricité EDF »
- La compensation pour le GAU n'a pas été suffisamment couverte
- D'un point de vue économique, la poursuite de l'exploitation semble encore efficace pour les opérateurs
 - Il faut augmenter le prix
 - Peu d'intérêt au sein de la population

Thème/question :

Zone industrielle (1)

Résultats :

- Pourquoi les entreprises ne vont-elles pas en France ?
 - Des restrictions incompréhensibles en Allemagne
 - Fiscalité
 - P. ex. la reprise d'entreprise
 - Droit du travail
 - La loi française sur l'insolvabilité -> les gens courent après l'argent pendant des années.
 - Cotisations de sécurité sociale très élevées
- Solution ?
 - Une « Zone franche »
 - Zone industrielle binationale près de la centrale nucléaire, p. ex. à Namsheim -> risque trop élevé

Thème/question :

Zone industrielle (2)

Résultats :

- Question : pourquoi tant d'espaces disponibles

en France et de zones industrielles totalement occupées en Allemagne ?

- Trop d'exigences rigoureuses du côté français
 - Loi sur l'insolvabilité
 - Impôts plus élevés
- Proposition : zone exonérée d'impôt binationale - près de la centrale nucléaire de Fessenheim
- Directive sur le détachement
 - Enregistrement sur Internet
 - Désigner une personne en France -> ne peut pas être possible en Europe
- Informations générales sur le marché du travail
 - La politique sociale doit être harmonisée
 - P. ex. PIB : en France, environ 56 % sont pris par l'État, en Allemagne, seulement 44 % environ -> les Allemands disposent de plus d'argent
- Proposition : proposer plus de colloques transfrontaliers (salons d'entreprises, etc.)

Thème/question :

Détachement des travailleurs

- Détachement de l'Allemagne vers la France
 - Enregistrement obligatoire sur Internet ; il faut connaître quelqu'un qui parle français
 - C'est ça l'UE ?
 - Loi sur le détachement des travailleurs
 - Différence salariale Allemagne - France
- Obstacles
 - Réglementation légale
 - Différence des normes sociales
 - Différence des politiques sociales
- Encourager l'harmonisation économique
 - Blocage des réformes en France (semaine des 35 heures)
 - En Allemagne, la tendance s'inverse aussi
 - Organiser des colloques
 - Nous ne jouons pas dans la même ligue



Motifs d'image pages 30 + 31 : un exemple très réussi d'un dialogue avec des citoyennes et citoyens franco-allemands : le Tramfest à Kehl en printemps 2018



3. Champ d'application : TRAVAILLER ENSEMBLE

Thème/question :

Fiscalité, chemin du travail

Résultats :

- Fiscalité :
 - Pension allemande
 - Les fonctionnaires paient dans le pays concerné.
 - Hôpitaux -> frontaliers
 - Frontaliers -> 1er lieu de résidence
 - Pensions : jusqu'à présent 2 déclarations d'impôts
= à l'avenir, une seule déclaration d'impôt sur le lieu de résidence
= compensation entre les pays
 - Pension de salarié = INFOBEST
-> Lauterbourg
 - Trafic vers Karlsruhe -> embouteillage
 - Le pont de Bienwald ne sera jamais construit
= problème allemand
 - Pont de Beinheim « accessible » aux cyclistes
 - Lauterbourg
-> Karlsruhe, chemins de fer, seulement via Wörth
-> aucun projet de pont
 - Étude : aucun nouveau pont ne pourra être construit
 - Bac : signal en cas de panne du bac
- Enregistrer/changer de voiture -> l'information n'est pas toujours compréhensible
 - Le métier d'artisan se trouve toujours derrière des « frontières inamovibles » -> Chambre de Métiers et de l'Artisanat Karlsruhe peut apporter de l'aide
 - Demande d'emploi -> quels documents sont nécessaires, peu d'informations, mais il y a des cours pour les infos au centre pour l'emploi franco-allemand à Kehl – également Karlsruhe
 - 350 personnes se trouvant dans un système dual
 - 80 % des lycéens en France passent le bac; après leur formation, ils doivent attendre longtemps pour obtenir un travail
 - L'enseignement de la langue allemande/française doit être encouragé



Thème/question :

Formation transfrontalière

Résultats :

- Il serait important que le français et l'allemand soient enseignés dans les écoles professionnelles de Kehl et de Strasbourg
- Il serait important que les jeunes Allemands qui font un apprentissage en Allemagne fassent état de leur formation en alternance et de leurs expériences dans les écoles françaises
- Il serait utile que les jeunes titulaires d'un diplôme de fin d'enseignement secondaire (Hauptschulabschluss) aient la possibilité de suivre un cours de langue intensif dans une école professionnelle
- Il serait utile qu'au cours des deux dernières années scolaires, il y ait une heure par semaine consacrée à l'information des élèves sur les possibilités de formation à Kehl et à Strasbourg

Thème/question :

Comment approcher le marché du travail allemand ?

Résultats :

- Difficulté en langue allemande -> difficulté d'intégration sur le marché du travail en Allemagne
- Absence d'une réelle organisation de renom au centre pour l'emploi franco-allemand à Kehl pour obtenir des infos et accompagnement sur le marché du travail
 - Qualification
 - Quels salaires
 - Quel niveau d'études
 - Info fiscalité, etc.
 - Aide pour CV et LM

Initiatives existantes :

- INFOBEST, salon d'informations professionnelles (Kehl, Offenburg, etc.), forum français-allemand, conseil de voisinage

Propositions :

- Formations communes avec plus de stages / pratiques, notamment dans l'autre pays
- Mettre en place un centre d'emploi commun pour offres d'emploi, mais aussi aide, accompagnement, infos...
- Études en alternance



Quelques impressions des « Dialogues citoyens transfrontaliers » à Vieux-Brisach

4. Champ d'application : SE DÉPLACER ENSEMBLE



De gauche à droite :
Gabriela Mühlstädt-Grimm,
vice-présidente de la circonscription
de Karlsruhe ;
Margret Mergen,
maire de Baden-Baden ;
Gisela Erler, conseillère d'État

Thème/question :

Structure des transports

Résultats :

- Liaison ferroviaire sur le Rhin (association des chemins de fer) de la Haute-Forêt-Noire aux Hautes Vosges Trins Rhein, éventuellement par téléphérique (3 km)
- Liaison express de Breisach à Colmar
- Billet de correspondance dans la région ou un billet commun pour la région française
- Meilleur ajustement
- Simplification du système tarifaire
- Tramway = solution de transport public, plus de navetteurs en Alsace
- Démarrer en instaurant des solutions faciles : lignes de bus toutes les demi-heures
- Extension de la ligne de bus public vers la France
- Liaisons directes pour les cyclistes et les piétons de Breisach au pont du Rhin sans déviation (ascenseur, passerelle piétonne sur la Möhlin)
- Péage
- Ligne de bus express/liaison ferroviaire vers Colmar (en discussion)
- Mühlheim – Neuenburg
- Extension des pistes cyclables
- Appli pour l'ensemble des prix des transports publics
- Billet de correspondance vers la France doit être disponible via tous les distributeurs

- Appli d'informations sur les horaires transfrontaliers
- Transports publics pour les navetteurs et les touristes

Thème/question :

Liaisons de transport entre les pays

Résultats :

- Tarifs aériens et ferroviaires moins chers pour les jeunes (ristournes)
- Rhin, liaison ferroviaire – piste cyclable beaucoup plus petite que celle du barrage d'Iffezheim et moins coûteuse
- Fréquence de passage des trains à grande vitesse ainsi que les arrêts en gare augmentent
- Fréquence des déplacements en train pour les étudiants allemands et français
- Demande d'une piste cyclable sur le Rhin
- La volonté d'une piste cyclable sur le Rhin est une volonté de la région Pamina
- Autoroute de Bienwald à réaliser pour délester le trafic d'Iffezheim
- Organiser une circulation transfrontalière sur le pont ferroviaire avec un règlement par feu tricolore, de faire passer les vélos avec un système de passage alterné avec l'automobile
- Mettre en place des liaisons ferroviaires Haguenau – Rastatt
- Interdire le pont ferroviaire aux cyclistes le week-end

- Danger au barrage d'Iffezheim/pont de Beinheim pour les cyclistes
-> passage quasiment impossible

Thème/question :

Centre Style Outlet de Roppenheim

Résultats :

- Embouteillage
- Les liaisons internationales (train/bus) sont en général tellement surchargées que l'on ne peut plus monter à bord du train
- Comptage du trafic (navetteurs, matin, soir, avec lesquels moyens de transport)
- Vers Roppenheim: répartition des liaisons ferroviaires tout au long de la journée
- Trop de trafic, informations exactes sur les véhicules pour résoudre le problème
-> billet supplémentaire pour l'Alsace
- Pas de distributeur de billets, à Roppenheim, vous ne pouvez pas valider les billets
- Le nombre de passagers n'est pas suffisant
- Incertitude quant à la ponctualité des bus, les pannes éventuelles, inutile si la fiabilité n'est pas sûre
- Prix des billets d'avion, de train trop élevés pour les jeunes, tarifs étudiants ne sont disponibles que pour les enfants jusqu'à 14 ans, rien n'est prévu pour les jeunes
-> Les courtes distances sont beaucoup trop chères (un billet d'autobus coûte 2,40 €).
- Ce que fait la France, le Bade-Wurtemberg doit aussi essayer de faire
- Changement constant de billets
- Diffusion d'informations pour obtenir des billets moins chers

- Temps de transfert courts
-> Les chemins de fer régionaux refusent l'indemnisation si le train arrive trop tard et que vous ratez votre correspondance
- Les compagnies ferroviaires ne coopèrent pas
-> Il n'est pas possible d'acheter des billets pour certaines correspondances une fois la frontière est franchie
- Carte BONUS également valable en France

Thème/question :

Admission du « Baden-Württemberg-Ticket » (ticket émis dans le Bade-Wurtemberg)

Résultats :

- ...ou des billets français correspondants du côté allemand (billet Alsace...)
- Il y a des exceptions : par exemple le « Bayern-Ticket » -> Vous pouvez aller jusqu'à Salzbourg en Autriche
- ...ou le « BW-Ticket » est valable jusqu'à Lindau et Wurtzbourg (les deux situés en Bavière) ou jusqu'au Basel Badischer Bahnhof
- Le « BW-Ticket » jusqu'à Strasbourg permettrait aux touristes et voyageurs d'un jour de prendre le train
=> limitation de la « MIV » (transport mobile privé) et de la pollution (en particulier la réduction des émissions de CO2)
=> extension du réseau ferroviaire (train, tramway) dans la région (p. ex. vers Offenburg, Europa-Park, etc.)



Quelques impressions des « Dialogues citoyens transfrontaliers » à Baden-Baden

5. Champ d'application : APPRENDRE ENSEMBLE



De gauche à droite :
Toni Vetrano, maire de la ville de Kehl ;
Roland Ries, maire de la ville de
Strasbourg

Thème/question :

Bureaux en binôme franco-allemands, opportunités de se former, opportunités/motivation d'apprendre la langue du voisin

Résultats :

- Les possibilités d'emploi augmentent grâce à l'apprentissage dans les bureaux en binôme
- Bureau en binôme : les interlocuteurs en langue (allemand-français) sont formés et s'enseignent l'un à l'autre leur propre langue (gratuitement)
 - > sur base individuelle
- Éventuellement dans les écoles primaires et secondaires et les crèches d'enfants (toujours près de la frontière)
- Activités à mener dans l'autre langue au lieu de donner des cours de langue, p. ex. camps de loisirs franco-allemands
 - > on apprend plus en parlant que par des « leçons en frontal » théoriques
 - > p. ex. sport dans le pays voisin, tournois de football, équipes sportives mixtes
- Les programmes de formation Lycée Franco-Allemand (LFA), Abi-Bac... sont déjà proposés et font leurs preuves, mais ne sont pas assez répandus
- Par ailleurs, c'est déjà trop tard à l'école secondaire, de préférence dans les crèches, ce qui rend l'apprentissage des langues plus facile pour des enfants

- « Modèle de référence » lorsque les parents peuvent présenter le français/l'allemand aux enfants sous un jour favorable
- Une plus grande variété dans le secteur des médias
- Donner accès à la télévision française/allemande
- Offrir plus de littérature bilingue
- Théâtre (images, la présentation peut aider à comprendre)
- Préjugé à abattre selon lequel l'autre langue est difficile à apprendre
- Programmes d'échange d'enseignants pour motiver les enfants et promouvoir la culture « Jouer avec la langue »

Thème/question :

Dialogue culturel

Résultats :

- Festivals de musique, projets franco-allemands
- Renforcement des échanges et de l'information sur les événements transfrontaliers
- Se convaincre de ce que l'on entend (abattre les préjugés)
- Clarifier les positions. Qu'obtenons-nous des autres ?

Thème/question :

Échange, partenariat scolaire, apprentissage des langues

Résultats :

- Villes jumelées trop éloignées
-> doivent être proches et faciles d'accès
- Camps d'été franco-allemands ou garderie de vacances (aussi pour les petits)
- Écoles partenaires Alsace/Baden (évident, régulier, proche (!), échange facile, peu coûteux, précoce (!), excursions conjointes)
-> institutionnaliser ? Portail en ligne ?
- Autres « demandes d'échange privé » sur le portail
- Promotion des cours d'allemand en France et des cours de français en Allemagne, Abitur/bac (problème de coordination)
- Maison de retraite – échange/seniors – échange
- Débarrasser de la peur des erreurs en parlant
- Faire pression sur les personnalités politiques/ commencer par soi-même
- Insécurité financière pour les cours de français dans les écoles primaires + AbiBac
- École primaire ! Tout le monde commence tôt !
- Améliorer les échanges d'enseignants (ne fonctionne que dans les écoles primaires) (sur le court trajet officiel à travers la frontière aller + retour)
- Entrave aux études (assurance maladie, etc.)
- Les Allemands qui vivent ou ne sont domiciliés qu'en France et qui ne se soucient pas de l'intégration et de la langue – leurs enfants
-> changer d'école
- En Alsace, les réponses sont souvent données en allemand
- Bon marketing pour les programmes d'échange (école conventuelle du Saint-Sépulcre de Baden-Baden)

Thème/question :

Apprendre les langues – pour adultes all. <-> fr.
=> Comment ? Où ? Dans une association ?

Résultats :

- Postulat : la langue du voisin doit être enseignée automatiquement (sans choix) des deux côtés du Rhin
- En plus, « Campagne publicitaire » pour encourager à parler la langue de l'autre pays
- Apprentissages transfrontaliers -> coopération entre les Chambres de commerce

Thème/question :

Enseignement du français et de l'allemand à l'école

Résultats :

- École secondaire (Hauptschule) : pas d'enseignement du français
- Lycée : enseignement du français très important
- École primaire : école Falkenhausen (exemple) : bilinguisme allemand-français ok
=> problème : la continuité dans les deux langues à l'école fondamentale et ensuite ?
- « Lectures » en maternelle en fr. et en all.
- Fêtes :
 - Excursion du 14/7 vers Kehl
 - Excursion du 3/10 vers Strasbourg
- Pique-nique citoyen franco-allemand (2 rives) = fête des voisins
- Site « Eurodistrict » : héberger des pages renseignées par les habitants pour les invitations, informations à partager
- Partager la culture
- La guinguette – continuité !? -> construction en dur !?



Quelques impressions des « Dialogues citoyens transfrontaliers » à Kehl



Thème/question :
Comment puis-je, en tant qu'immigrant, maintenir/consERVER/améliorer ma connaissance du français ?

Résultats :

- Initiative personnelle
- Utilisation offensive des médias
- Formations continues
- Création d'une association = projet « Langue du voisin » pour les jeunes et les personnes âgées
- Langue familière – français oral – formateur en langues dans les associations
- Coopération avec d'autres villages

Thème/question :
École bilingue

Résultats :

- Problème : 80 % du cursus bilingue dans les écoles allemandes sont conçu pour les élèves français
- En Allemgane, beaucoup d'élèves arrêtent le français après la 2nde (lycée/Gymnasium)
- Realschule en Allemagne : le français est facultatif
- Solution : dans les classes bilingues, le niveau devrait être adapté aux enfants/étudiants allemands
- Rendre les leçons plus intéressantes

- Des possibilités transfrontalières d'échanges d'étudiants sur une plus longue période de temps

Thème/question :

La langue/l'allemand dans les écoles françaises

Résultats :

- Présentation d'un participant d'un atelier de lectures bilingue avec des chansons, images, approche ludique, etc. (une fois par semaine, bénévolat, association « lire et faire lire »)
- Efforts fournis dans la Région Grand Est, volonté de multiplier le nombre d'écoles bilingues
- Problème du nombre de postes de professeurs bilingues qui ne sont pas pourvus, difficultés à trouver ces profils de compétences
- Quant aux associations et rencontres entre les écoles maternelles : problèmes d'assurance
- Les enfants jouent entre eux et s'expriment dans les deux langues
- Utiliser Skype pour les échanges entre les enfants
- Résistance de la population strasbourgeoise, préférence culturelle pour l'anglais, dans les deux pays, « Il faut surtout apprendre l'anglais »
- Beaucoup d'investissement du Bade-Wurtemberg dans l'apprentissage de la langue française (problème de qualité)



6. Vision globale – discussion générale

exemple d'un jeune qui apprend le français depuis 9 ans et n'arrive pas à faire une phrase en français

- Chance pour les élèves en apprentissage de disposer d'une langue qui leur permet d'accéder au monde du travail : la possibilité d'accéder à deux marchés d'emploi dans des langues différentes n'est pas suffisamment exploitée.
- Problème de qualité et de la méthode d'apprentissage de la langue : la priorité doit aller à l'oral
- En France/culture de l'écrit aux examens : l'écrit (c'est aussi le même problème en Allemagne : « c'est un problème franco-allemand ») est côté, car c'est plus facile, il faut des notes
- IDÉE SPONTANÉE : on réunit des professionnels allemands et français dans des ateliers dans lesquels ils échangent du vocabulaire par le biais de « speed-dating »
- « Sprach-Café » : café des langues

- Frontaliers
Aspect positif : compensation financière au titre des assurances sociales
- Bilinguisme : condition préalable à la formation/emploi en Allemagne
- Les jeunes sans permis de conduire ne sont pas mobiles
- Nouveauté depuis le 01/01/2016 : déclaration d'impôt uniquement exigée sur le lieu de résidence
- Achats
 - Les Français en Allemagne, car les prix sont meilleur marché
 - Pas de consigne en France/problème de déchets
- Circulation
 - De nombreux camions en Alsace pour éviter le nœud routier de Karlsruhe
 - L'autoroute française est utilisée pour éviter le péage
- Proposition : marathon transfrontalier
- Limitations de vitesse uniformes à l'échelle de l'UE

Mentions légales

Éditeur

Ministère d'État du Land du Bade-Wurtemberg

Referat 54 – Coopération transfrontalière et interrégionale, Stratégie européenne pour la région du Danube / région alpine, Quatre Moteurs, Unité France

Division des affaires internationales, de la coopération au développement et du protocole

Richard-Wagner-Straße 15 · 70184 Stuttgart

Rédaction

Joëlle Buchner, tél. +49 (0)711 2153 360, joelle.buchner@stm.bwl.de

Conception graphique

büro punkt. für visuelle Gestaltung,

Medienkonzepte und Internetservice

Hauptstraße 46

73098 Rechberghausen

tél. +49 (0)7161 959383

www.buero-punkt.de

Impression

Bader Druck GmbH

Daimlerstraße 15

73037 Göppingen

www.bader-druck.de

Édition : 700 pièces

imprimée sur : VIVUS 103

papier 100% recyclé,
produit climatiquement neutre,
certifié FSC

Crédits photos

Photo de couverture : pont sur le Rhin ©Stadt Kehl ;

p. 4 : ligne 1 à gauche : pont sur le Rhin ©Stadt Kehl; ligne 1 à droite : Neuf-Brisach ©Breisach-Touristik + Tourismusbüro Naturgarten Kaiserstuhl ;

ligne 2 à gauche : vignobles Breisach ©Breisach-Touristik + Tourismusbüro Naturgarten Kaiserstuhl;

ligne 2 à droite : dialogue mené Baden-Baden ©Monika Zeindler-Efler ;

ligne 3 à gauche : dialogue mené Breisach © ; ligne 3 à droite : Rheinfähre ©Gemeinde Kappel-Grafenhausen;

ligne 4 à gauche : drapeaux @hpgruesen pixabay.com; ligne 4 à droite : dialogue mené Kehl-Straßburg ©Rolf Hoffmann

p. 5 : Conseillère d'État Gisela Erlen ©Ministère d'État du Land du Bade-Wurtemberg

p. 8 : dialogue mené Breisach ©Michael Spiegelhalter;

p. 8+9 : dialogue mené Baden-Baden ©Monika Zeindler-Efler

p. 9 : dialogue mené Kehl-Straßburg ©Rolf Hoffmann

p. 10+11 : ligne 1 : Neuf-Brisach + Breisach am Rhein ©Breisach-Touristik + Tourismusbüro Naturgarten Kaiserstuhl ;

p. 11 : ligne 2 : le Rhin © Schorsch92 pixabay.com ; ligne 3 : quatre ponts ©Stadt Kehl

p. 12 : dialogue mené Kehl-Straßburg ©Rolf Hoffmann

p. 13 : dialogue mené Breisach ©Michael Spiegelhalter ;

p. 14 : Coopération transfrontalière : centre conjoint du police franco-allemande à Kehl ©Polizeipräsidium Einsatz

p. 15 : Centrale nucléaire de Fessenheim ©altix5 fotolia.com

p. 16+17 : ligne 1 : dialogue mené Kehl-Straßburg ©Rolf Hoffmann

p. 17 : ligne 2 : cargo de gravier ©Sandra Skutta; ligne 3 : European-parliament @hpgruesen pixabay.com

p. 18+19 : Ortenau S-Bahn ©SWEG Südwestdeutsche Landesverkehrs-AG

p. 19 : train régional en Alsace @hpgruesen pixabay.com

p. 20 : ligne 1 : Bac Seltz Rastatt-Plittersdorf ©PAMINA-Rheinpark / Parc Rhénan e.V. ; ligne 2 : signalisation routière ©Hacki Hackisan fotolia.com ;

ligne 3 : cyclistes © Antranas pixabay.com ; ligne 4 : Bac ©Gemeinde Kappel-Grafenhausen ;

p. 21 : Students ©Syda Productions fotolia.com ;

p. 23 : pont sur le Rhin ©Stadt Kehl ;

p. 25 : ligne 1 : dialogue mené Baden-Baden ©Monika Zeindler-Efler ; ligne 2 : dialogue mené Breisach ©Michael Spiegelhalter ;

ligne 3 : dialogue mené Kehl-Straßburg ©Rolf Hoffmann

p. 26 : à gauche : cyclistes ©Michael Karl, MKKD Werbeagentur ; à droite : cyclistes ©PAMINA-Rheinpark / Parc Rhénan e.V. ;

p. 27 : Bac Neuburg-Rheinstetten-Neuburgweier ©PAMINA-Rheinpark / Parc Rhénan e.V. ;

p. 28+29 : blood-pressure-monitor © Myriams-Fotos pixabay.com ; syringe © Myriams-Fotos pixabay.com

p. 30+31 : le Tramfest à Kehl ©Stadt Kehl ;

p. 32+33 : dialogue mené Breisach ©Michael Spiegelhalter ;

p. 34+35 : dialogue mené Baden-Baden ©Monika Zeindler-Efler ;

p. 36-39 : dialogue mené Kehl-Straßburg ©Rolf Hoffmann

© Ministère d'État du Land du Bade-Wurtemberg, édition 1, novembre 2018

Nous déclinons toute responsabilité quant à la précision des informations présentées.

Des extraits et des publications de cette brochure sont soumis à l'autorisation de l'éditeur.